

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż* nie zostawił Jehoachazowi (więcej) ludzi jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów** i dziesięć tysięcy pieszych, bo niszczył ich król Aramu i traktował ich jak proch do deptania.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu nie zostało Jehoachazowi więcej jak pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych. Chazael niszczył ich bowiem i traktował jak proch, który się depcze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż król Syrii wytracił ich i stał w proch.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczkolwiek nie zostawił Joachazowi z ludu, jedno pięćdziesiąt jezdnych, i dziesięć wozów, i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż je był wytracił król Syryjski, i w proch je pomłócił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie zostało Joachazowi z ludu jedno pięćdziesiąt jezdnych a dziesięć wozów i dziesięć tysięcy pieszych, bo je był wytracił król Syryjski i obrócił był jako proch we młóćbie bojowiska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Joachazowi zostało nie więcej żołnierzy, jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich król Aramu i stał jak proch, który się depcze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż nie pozostało Jehoachazowi więcej ludu zbrojnego jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć wozów wojennych i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich bowiem król Aramu i uczynił z nich jakby proch do deptania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska, poza pięćdziesięcioma jeźdźcami, dziesięcioma rydwanami i dziesięcioma tysiącami pieszych, ponieważ król Aramu zniszczył je i stał jak proch, który się depcze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też nie pozostało Joachazowi więcej żołnierzy niż pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż resztę król Aramu zniszczył i stał na proch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jahwe] nie zostawił Joachazowi wojska, jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, bo wytracił je król Aramu i stał je jak proch, który się depcze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо не осталося Йоахазові народу, але лиш п'ятдесят коней і десять колісниць і десять тисяч піших, бо їх

¹⁾ Lub: ponieważ.

²⁾ Achab miał ich 2.000, a Salmanasar odebrał Chazaelowi 1.121, <x>120 13:7</x>L.

³⁾ do deptania, 𐤀𐤓𐤕, aram. Przykładowo w bitwach Salmanasara III zginęło: 16.000, 20.900, 25.000 i 20.000 żołnierzy w kolejnych kampaniach na zachód, <x>120 13:7</x>L. W kampanii w czternastym roku swoich rządów wyprowadził do walki 120.000 żołnierzy.

		Рафаїла Турконяка	винищив цар Сирії і поклав їх як порох на потоптання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Pan nie zostawił Joachazowi wojennego ludu, z wyjątkiem pięćdziesięciu jezdnych, dziesięciu wozów wojennych i dziesięciu tysięcy pieszych; król aramejski ich wygubił i uczynił ich jak proch do tratowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pozostawił bowiem Jehoachazowi ludzi oprócz pięćdziesięciu jeźdźców i dziesięciu rydwanów oraz dziesięciu tysięcy pieszych, bo król Syrii ich wytracił, czyniąc ich podobnymi do prochu podczas młocki.